BCLA Postgraduate Conference: Translation and the (Anti-)Canon
University of Glasgow
and University of St Andrews,
in collaboration with Scottish PEN

24-25 April 2014

Programme
All sessions and talks will be held in the Gilchrist Room and Williams Room in the Main Building (Gilbert Scott Building)

Thursday, 24th April 2014

9.00 - 9.30 Registration
9.30 - 11.00 Sessions 1A and 1B
11.00 - 11.30 Coffee break
11.30 - 13.00 Sessions 2A and 2B
13.00 - 14.00 Lunch break
14.00 - 15.30 Sessions 3A and 3B
15.30 - 15.45 Coffee break
15.45 - 16.45 Keynote
   Henry Bell
16.45 - 17.45 Keynote
   Kusay Hussein & Sue Reid Sexton
17.45 - 18.45 Book launch: *Quaich: An Anthology of Translation in Scotland Today*, introduced by John Purser
19.30 Conference Dinner at The Left Bank

Friday, 25th April 2014

9.30 - 11.00 Workshops: Creative Writing
   Samuel Tongue OR Elizabeth Reeder
11.00 - 11.30 Coffee break
11.30 - 13.00 Workshops: Translation
   Anne Stokes OR Georgina Collins
13.00 - 13.45 Lunch break
13.45 - 15.45 Sessions 4A and 4B
15.45 - 16.00 Coffee break
16.00 - 17.00 Closing Keynote
   Dr Robin MacKenzie
17.00 Closing remarks
Speakers

Henry Bell
Bell is a writer, editor, and arts worker. Over the last 18 months he has been working on cultural exchange projects between Scotland and Palestine, ranging from music to dance and poetry. In June he will be publishing *A Bird is Not a Stone*, an anthology of new translations of contemporary Palestinian poetry in English, Scots, Gaelic, and Shetlandic by 40 Scottish and Palestinian poets.

Kusay Hussein
Hussein is a writer from Baghdad, Iraq. As a fully qualified civil engineer he worked for the American and British authorities building hospitals and schools for the Iraqi people until he was kidnapped by an unknown military group for several months and had to seek asylum in Britain on his release. He has published many short stories in Iraqi magazines such as *AFAK ARABIA* and *ALFA-BET*.

Sue Reid Sexton
Sexton is from Glasgow and a member of Student PEN. She worked as a counsellor for over a decade and spent another decade working with homelessness. She writes novels about war, ordinary people and freedom of expression. She has been published in *From Glasgow to Saturn* and the anthology *In(F)idelity*.

Robin MacKenzie
MacKenzie is an honorary lecturer at the University of St Andrews specializing in nineteenth- and early twentieth-century fiction. He started academic life as a Proustian and has also written on Mérimée, Fromentin and Gracq. He has a long-standing interest in comparative literature and is currently Treasurer of the British Comparative Literature Association and has been a member of the editorial team of *Forum for Modern Language Studies* for many years.
Workshop Leaders

Samuel Tongue
Tongue received a Scottish New Writers Award in 2013 and is working on his first collection. He will lead a workshop on reading poems as an aid to writing.

Anne Stokes
Stokes, Director of Celt and Senior Teaching Fellow at Stirling University, will lead a workshop on translating poetry from German, based on a selection of her translations of poems by Sarah Kirsch collected in Ice Roses and recently published by Carcanet.

Elizabeth Reeder
Reeder is a writer and lecturer in Creative Writing at the University of Glasgow and will be leading the prose writing workshop. Her most recent novel Fremont was published by Kohl in 2012.

Georgina Collins
Collins, Convener of the MSc in Translations Studies at Glasgow University, will lead a workshop on prose translation, based on her research and translation from Wolof and French-Wolof hybrid works.
Sessions

Session 1A (Anti-)Canonical Poets

Aaron Tregellis Hodgson, University of Edinburgh
*From the margins to the mainstream: Joseph Brodsky’s canonical status in Russia in the post-Soviet period*

Anna Förster, University of Erfurt
*When Rimbaud meets Rambo: French poetry and its canonical echo in contemporary Czech literature*

Edwin Kelly, Independent Researcher and Writer
*Julian of Norwich: Anti-Canonical Poet?*

Session 1B Key Texts Travel

Edmund Chapman, University of Manchester
*Journey to the South: Borges, Don Quixote and Argentina*

Simon Kay, University of St Andrews
*Canons within Canons: Translations of Virgil’s Aeneid in early modern France*

Yi-Chun Liu, Charles University Prague
*(Re-)Translating Utopia across Cultures — the Mandarin Approach*

Session 2A The Borders of the Canon

Michael Tsang, University of Warwick
*Politics in Hong Kong Literature: Language, Canon and Translation*

Sourit Bhattacharya, University of Warwick
*Jibanananda Das and Walter Benjamin: Translation, Collectivity, World Literature*
Helen Gibson, University of East Anglia  
‘Now your whinges get taught in class’ — Hiberno-English dialect encounters the canon.

Bradley Schmidt, Leipzig University  
*English as a Minor Language Literature? The Role of Anglophone Expatriate Communities as Mediators of Cultures and Literatures through Writing and Translation*

**Session 2B Displaced Authors**

Natalie Woodward, Royal Holloway  
‘mouthsfull of silence’: Paul Celan and the Possibility of a Holocaust Canon

Vanessa Lopes Lourenço Hanes, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC — Brazil) / University of Antwerp  
*Unraveling an Ongoing Mystery: The Canonization of Agatha Christie in Brazil*

Wenchí Li, University of Edinburgh  
*Transform and Re-transform: Yang Mu’s works and Translation*

**Session 3A Reception at the Margins**

Isil Cihan, King’s College London  
*The Minor Authors of a Minor Language: Oguz Atay and Bilge Karasu*

Wanda Józwikowska, University of East Anglia  
*Who Needed Herminia Naglerowa in English Translation? The Audience for Invisible Translation Outside of the Canon*

Anne Fertig, University of Glasgow  
*Authenticity and the Canon: Re-examining the Ossianic Controversy*
Session 3B Rethinking Translating Theory
Abdel Wahab Khalifa, University of Leeds
*Rethinking Arabic fiction translations into English: A sociological approach*

Laura Tenschert, Goldsmiths
*Translating Walter Benjamin’s ‘The Task of the Translator’*

Thomas Rollings, University of St Andrews
*Translating Chernyshevsky’s translations*

Session 4A Writing the Self
Romans Vaters, University of Manchester
*Translating one’s own self — inter-linguistic literary engagement as a means of negotiating identity by Russian-speaking Israelis*

Petr Elias, Charles University Prague
*Their other voices: authors as translators*

Jihan Zakarriya, Cardiff University
*Political Struggle and Cultural Resistance in Translated Arabic Novels: (Re)representing the Self*

Lyndsay Miller, University of Nottingham
*Nabokov and the Art of Revision in Translation*

Session 4B The Edited Canon
Marta Dabrowka, University of Edinburgh
*From Kriegsfibel (1955, 1994) to War Primer (1998): Translating and editing Bertolt Brecht’s work for English-speaking audiences*
Anikó Szilágyi, University of Glasgow
*New Hungarian Fiction in English: Trends and Challenges*

Cole Konopka, University of East Anglia
*An Argument for Dual Language Literature: Three Translations of Ludwig Steinherr*

Sebastian Kluge, Freie Universität Berlin
*Word politics: Canons, translation, and Peter Handke’s success at The New Yorker*

*****

The Conference Organizers

Madeleine Campbell, Defne Cizakca, Rebecca DeWald,
Hannah van Hove, Simon Kay, and Anikó Szilágyi

Would like to thank all delegates and attendees, the speakers and workshop leaders, and particularly our funders

British Comparative Literature Association
College of Arts Graduate School
School of Modern Languages
Scottish PEN